

**Zeitschrift:** Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

**Herausgeber:** Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

**Band:** 6 (1997)

**Artikel:** Glockenklang im Rechtsstreit = Les cloches face à la loi

**Autor:** Mittl, Stefan

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-727267>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# GLOCKENKLANG IM RECHTSSTREIT

## LES CLOCHES FACE À LA LOI

Des recours concernant le son des cloches ou plutôt, dans ce contexte, du "bruit" qu'elles produisent, sont aujourd'hui monnaie courante.

Les deux extraits de journaux qui suivent montrent que ces procès peuvent prendre parfois une tournure tout à fait grotesque :

Beschwerden gegen den Klang oder - in diesem Zusammenhang vielleicht treffender formuliert - "Lärm" von Kirchenglocken bilden in unserer Zeit keine Seltenheit. Dass entsprechende Streitigkeiten zuweilen groteske Züge annehmen, mögen stellvertretend zwei Zeitungsberichte aus der jüngsten Vergangenheit dokumentieren :

### **Sommeil suisse-almannique dérangé par des cloches**

A Porta, près de Brissago (TI), la cloche de la nouvelle chapelle divise la population. Alors que les tintements campanaires hérissent les Suisses almaniques, la population indigène ne veut pas renoncer à la sonnerie journalière. Il y a quelque temps, une pétition a été lancée contre la suspension des sonneries. Celle-ci exige que la petite cloche sonne à nouveau chaque matin, midi et soir comme cela se fait partout ailleurs au Tessin.

*Agence télégraphique suisse (ATS) du 1er mai 1997*

### **Deutschschweizer Schlaf durch Bimmeln gestört**

In der Fraktion Porta bei Brissago (TI) entzweit die Glocke des neuen Kirchleins die Dorfbevölkerung. Während das Glockengebimmel mehreren in Porta wohnhaften Deutschschweizern auf die Nerven geht, will die einheimische Bevölkerung nicht auf das tägliche Geläute verzichten. Vor wenigen Tagen wurde in Porta eine Petition gegen das Verstummen der Glocke lanciert. Das Kirchenglöcklein soll demnach wieder täglich morgens, mittags und abends ertönen, so wie es im Tessin für Dorfkirchen üblich ist.

*Meldung der Schweizerischen Depeschagentur (SDA) vom 1. Mai 1997*

### **Les cloches dérangent les ébats amoureux**

Ayant troublé la tranquillité et la vie amoureuse d'un couple par ses sonneries nocturnes, un curé de Sicile a été condamné à 9 mois de prison. Selon la presse italienne, le tribunal menaçait de confisquer les cloches, le couple de Niscemi ayant fait valoir que leur sonnerie «est nuisible au sexe».

### **Glockenläuten stört Liebesspiel**

Weil er mit seinem nächtlichen Glockenläuten die Ruhe und das Liebesspiel eines Ehepaares durcheinanderbrachte, ist ein Pfarrer auf Sizilien zu neun Monaten Gefängnis verurteilt worden. Das Gericht drohte gemäss italienischen Zeitungen an, die Glocken zu beschlagnahmen. «Das Geläute ist

La querelle qui divise la commune depuis des années aurait exaspéré le curé au point qu'il viendrait de présenter sa démission : «Je suis las et cette affaire ne m'a donné que des nuits blanches.»

*Agence télégraphique suisse (ATS) du 10 mars 1997*

nicht gut für den Sex», habe das Paar aus dem Städtchen Niscemi geltend gemacht. Der Streit, der die Gemeinde schon seit Jahren spaltete, habe den katholischen Pfarrer derart entnervt, dass er jetzt seinen Rücktritt angeboten habe. «Ich bin müde, die Sache hat mir nur schlaflose Nächte eingebracht.»

*Meldung der Schweizerischen Depeschagentur (SDA) vom 10. März 1997*

De telles sanctions draconiennes n'ont pas encore été prononcées en Suisse et pourtant les tribunaux ont déjà dû se préoccuper des effets des sonneries campanaires.

La jurisprudence se prononce sur les cas qui n'ont pas pu être réglés par les premières instances (conseil communal ou autres services administratifs cantonaux).

### Fondements juridiques

La tâche des tribunaux n'est pas facile lorsqu'il s'agit de se prononcer sur des plaintes de ce genre, car des normes juridiques applicables à ces causes font défaut.

L'ordonnance sur la protection contre le bruit (OPB) du 15 décembre 1986 (RS 814.41) ne fixe ni les limites de l'intensité du son des cloches d'église, ni les heures au-delà desquelles il n'est plus toléré de déranger le voisinage par du bruit. Il convient donc de se référer à l'art. 15 de la loi sur la protection de l'environnement (LPE) du 7 octobre 1983 (RS 814.01) : «Les valeurs limites d'immissions s'appliquant au bruit et aux vibrations sont fixées de manière

Derart drastische Sanktionen waren in der Schweiz zwar noch nie zu verzeichnen, doch haben sich auch unsere Gerichte vermehrt mit den Auswirkungen des Glockenlätens zu befassen. Die Rechtsprechung befindet über jene Auseinandersetzungen, welche durch die vorgelagerten Instanzen (zumeist Gemeinderat oder zuständiges kantonales Verwaltungsdepartement) nicht beigelegt werden konnten.

### Rechtliche Grundlagen

Den Gerichten kommt bei der Beurteilung entsprechender Klagen keine leichte Aufgabe zu, weil einschlägige Rechtsnormen fehlen.

Die Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15. Dezember 1986 (SR 814.41) enthält weder Grenzwerte für die Schallimmissionen von Kirchenglocken noch legt sie fest, bis zu bzw. ab welcher Tageszeit in die Öffentlichkeit wirkender Lärm gestattet ist. Für die Bewertung ist daher auf Art. 15 des Umweltschutzgesetzes (USG) vom 7. Oktober 1983 (SR 814.01) abzustellen : «Die Immissionsgrenzwerte für Lärm und Erschütterungen

que, selon l'état de la science et l'expérience, les immissions inférieures à ces valeurs ne gênent pas de manière sensible la population dans son bien-être». En complément de l'OPB et de la LPE et pour autant qu'une ordonnance comportant une réglementation ait été édictée concernant les limitations d'immissions sonores, on pourra faire appel aux ordonnances de police communale.

### Nécessité de remédier aux excès

Il s'impose, en principe, de prendre des mesures adéquates si l'on peut établir, sur la base d'une plainte officielle, que la sonnerie dérange «de manière sensible la population dans son bien-être». Pour établir le moment où cette limite est franchie, il convient d'apprécier les différents intérêts en présence.

Conformément à la pratique du droit suisse, on tiendra compte, dans cette appréciation, non seulement de l'intensité sonore effectivement mesurée mais encore d'une composante subjective, à savoir comment les personnes concernées ressentent l'intensité du dérangement sonore.

Enfin, il convient de tenir compte du moment des nuisances (diurnes ou nocturnes), de l'environnement (lieu où se trouve l'église) ainsi que de l'intensité sonore relative de l'endroit (trafic urbain, etc.).

### Les mesures à prendre

Selon la pratique juridique suisse, le bruit des cloches ne jouit pas d'un traitement de faveur par rapport aux autres

sind so festzulegen, dass nach dem Stand der Wissenschaft oder der Erfahrung Immissionen unterhalb dieser Werte die Bevölkerung in ihrem Wohlbefinden nicht erheblich stören.»

Sofern ein entsprechender Erlass besteht und dieser lärmbezogene Betriebsvorschriften enthält, kann in Ergänzung zur LSV und zum USG allenfalls auf die kommunale Polizeiverordnung zurückgegriffen werden.

### Notwendigkeit von Massnahmen

Grundsätzlich sind Massnahmen anzuordnen, wenn aufgrund einer Beanstandung behördlich festgestellt wird, dass das Geläute «wesentlich dazu beiträgt, die Bevölkerung erheblich in ihrem Wohlbefinden zu stören.» Wann diese Grenze überschritten ist, hat sich aus einer Interessenabwägung zu ergeben. Nach schweizerischer Rechtspraxis darf bei der Beurteilung nicht nur auf die wissenschaftlich exakt feststellbare Schallstärke abgestellt werden; zu berücksichtigen ist auch die subjektive Komponente, nämlich die Intensität der Lärmstörung, wie sie von den Betroffenen empfunden wird.

Ferner wird nach der Einwirkungszeit (Tag oder Nacht), der Art der Nutzungszone (hier Standort der Kirche) und der Lärmvorbelastung (parallele Lärmimmissionen, z.B. Strassenverkehr) differenziert.

### Art der Massnahmen

Nach schweizerischer Rechtspraxis werden Glocken gegenüber anderen Lärmquellen nicht bevorzugt

sources sonores. Heureusement, il n'a jamais été question de supprimer totalement les sonneries de cloches sous couvert d'en éliminer les nuisances sonores, car la sonnerie des carillons fait traditionnellement partie intégrante de la vie de tous les jours.

A ce propos, Reinhard Mumm et Richard Schömig font remarquer dans leur livre *Les cloches, hier et aujourd'hui* (Karlsruhe 1986) que «l'usage des sonneries de cloches, établi par une tradition séculaire, dépasse largement le domaine de la pratique religieuse pour s'ancrer profondément dans la conscience populaire. Ainsi, l'expérience prouve que la sonnerie des cloches aux jours de fête émeut aussi bien des gens indifférents au point de vue religieux que de fervents pratiquants».

Les mesures à prendre sont donc avant tout des mesures d'assainissement qui diminueront effectivement l'impact sonore des cloches tout en laissant aux sonneries leur caractère propre. Ces mesures pourront être complétées par d'autres modifications, tant techniques qu'architecturales, avant de songer à une réduction des temps de sonnerie.

Un assainissement doit se faire pour autant que cela soit supportable techniquement et financièrement (art. 11 al. 2 LPE). Avant d'ordonner d'importantes mesures, il convient de demander au propriétaire de l'installation (dans notre cas, la paroisse) de proposer un plan d'assainissement (art. 16 al. 3 LPE).

### Applications pratiques

Voici deux exemples de litiges qui n'ont pu être réglés que par une décision de

behandelt. Glücklicherweise kommen aber bei Kirchenglocken Massnahmen zur gänzlichen Lärmverhinderung - also ein generelles Läuteverbot - nicht in Frage, da am Glockengeläute als traditionellem Bestandteil des täglichen Geschehens ein überwiegendes Interesse besteht.

Dazu schreiben etwa Reinhard Mumm und Richard Schömig im Buch *Glocken in Geschichte und Gegenwart*, herausgegeben vom Beratungsausschuss für das deutsche Glockenwesen, Karlsruhe 1986, folgendes: «Der in jahrhundertelanger Tradition gefestigte Gebrauch der Glocken hat sich weit über den Kreis der regelmässigen Kirchgänger hinaus im Bewusstsein der Menschen eingepreßt. Vom Festgeläute der Glocken etwa werden erfahrungsgemäss auch religiös Gleichgültige noch bewegt.»

Im Vordergrund stehen deshalb Sanierungsmassnahmen, welche den Zweck der Schallerzeugung unberührt lassen und lediglich die Lärmausbreitung verhindern. Folglich kommen bauliche und technische Vorkehrungen grundsätzlich vor Einschränkungen der Läuteordnung.

Die Sanierung hat soweit zu erfolgen, als dies technisch möglich und wirtschaftlich tragbar ist (Art. 11 Abs. 2 USG). Vor der Anordnung erheblicher Sanierungsmassnahmen sind vom Inhaber der Anlage (hier von der Kirchgemeinde) Vorschläge einzuholen (Art. 16 Abs. 3 USG).

### Konkrete Anwendungsbeispiele

Nachfolgend sind zwei exemplarische Streitfälle beleuchtet, welche erst durch



la justice administrative. Ils se distinguent par le jugement rendu et par la répartition des rôles : alors que la paroisse est défenderesse dans le premier cas, elle est demanderesse dans le second.

*1. Modification des sonneries imposée par jugement, dans le cas de l'église réformée de Buchs (ZH)*

La sonnerie d'une cloche à 6h00 en été et 6h30 en hiver et le dérangement important en découlant amenèrent une riveraine à porter plainte jusqu'au tribunal administratif du canton de Zurich.

Au préalable, tant les responsables de la paroisse que le conseil communal ont vainement proposé un arrangement à l'amiable.

Le tribunal ordonna, par jugement du 30 août 1995, de retarder la sonnerie matinale à 7h00 pour toute l'année.

Les abondantes argumentations des considérants contiennent entre autres ce qui suit :

- Selon une expertise acoustique, il n'est pas possible de réduire les nuisances sonores à un degré supportable par des mesures techniques, du fait que la chambre des cloches jouxte le domicile de la plaignante. Dans ces circonstances, la modification de l'horaire des sonneries apparaît comme une mesure inévitable et adéquate.
- Le but de la modification des heures de sonnerie est d'éliminer les importantes nuisances constatées qui dé-

die Verwaltungsgerichtsbarkeit beigelegt werden konnten. Sie unterscheiden sich zum einen im Urteil, aber auch in der Rollenverteilung : im ersten Fall findet sich die Kirchgemeinde als Beklagte vor, im zweiten tritt sie als Klägerin auf.

*1. Gerichtliche Änderung der Läuteordnung, aufgezeigt am Fall der reformierten Kirchgemeinde Buchs (ZH)*

Das einstimmige Läuten der Kirche um 06.00 (Sommer-) bzw. 06.30 Uhr (Winterzeit) und die davon ausgehende «erhebliche Nachtruhestörung» bewog eine Anwohnerin zum Gang bis ans Verwaltungsgericht des Kantons Zürich.

Zuvor boten sowohl die Kirchenpflege als auch der Gemeinderat erfolglos Hand zu einer Kompromisslösung.

Das Gericht ordnete mit Entscheid vom 30. August 1995 die Verschiebung des morgendlichen Geläutes auf einheitlich 07.00 Uhr an. Die umfangreiche Urteilsbegründung enthält unter anderem folgende Erwägungen :

- Gemäss einem akustischen Gutachten können die Lärmauswirkungen durch technische Massnahmen am Turm nicht auf ein erträgliches Mass reduziert werden, was von der besonderen Lage der Glockenstube zur Wohnung der Beschwerdeführerin herrührt. Unter diesen Umständen erscheint die Änderung der Läuteordnung als unumgängliche und geeignete Sanierungsmassnahme.
- Ziel der Anpassung der Läuteordnung muss es sein, die festgestellte erhebliche Störung im

rangent dans son bien-être une partie de la population. Ce faisant, il faut aussi tenir compte de l'importance religieuse de la sonnerie du matin et du soir.

Il convient donc de peser les intérêts en présence et de déterminer l'heure à partir de laquelle la majorité de la population locale ne sera plus troublée dans son sommeil, tout en gardant à la sonnerie son rôle de signal matinal et d'appel à la prière.

- Le conseil municipal du lieu jouit assurément d'une certaine marge de manoeuvre et d'une certaine latitude de jugement pour fixer ces heures critiques.

Le règlement communal de police fixé par les autorités interdit l'émission de certains types de bruits avant 7h00 du matin. Mais rien dans ces réglementations ne concerne la sonnerie des cloches d'église; toutefois, si l'on voulait avancer l'heure de la sonnerie matinale au-delà de cette heure critique fixée par les prescriptions communales pour les autres sortes de nuisances sonores, il faudrait faire valoir de bonnes raisons. Or, de tels motifs n'ont été invoqués ni par la première instance (conseil municipal) ni par la paroisse et n'ont donc pas été considérés par le tribunal.

Wohlbefinden eines Teils der Bevölkerung zu beseitigen. Dabei ist die religiöse Bedeutung des Früh- bzw. Betzeitläutens zu berücksichtigen.

Zu diesem Zweck ist aufgrund einer Abwägung der sich gegenüberstehenden Interessen der Zeitpunkt festzustellen, in welchem der Grossteil der örtlichen Bevölkerung nicht mehr in seinem Schlaf gestört wird, die Funktion des Frühgeläuts als morgendlicher Auftakt und Aufruf zur Besinnung indessen gleichwohl gewahrt bleibt.

- Bei der Festlegung dieses Zeitpunktes kommt dem örtlichen Gemeinderat zweifellos ein gewisser Beurteilungs- und Ermessensspielraum zu. Die von der Behörde erlassene kommunale Polizeiverordnung verbietet denn auch die Erzeugung gewisser Lärmarten bis mindestens 07.00 Uhr. Zwar beziehen sich darin keine Vorschriften konkret auf den Klang von Kirchenglocken; wollte man den Zeitpunkt für das Frühgeläute aber früher ansetzen, müssten gleichwohl überzeugende sachliche Gründe für ein Abweichen von den für die übrigen Lärmarten massgebenden Gemeindevorschriften vorliegen. Solche Gründe werden jedoch weder von der Vorinstanz (Gemeinderat) noch von der Kirchgemeinde angeführt und sind auch für das Gericht nicht ersichtlich.

### *Remarque de l'auteur :*

*Le litige campanaire de Buchs est particulièrement intéressant parce que la plaignante a élu domicile dans les abords immédiats de l'église en sachant pertinemment quelles étaient les traditions campanaires locales, ce que le tribunal n'a pas considéré.*

*De même, il n'a pas tenu compte du fait que la plaignante était la seule à se plaindre de cette tradition vieille de plusieurs décennies.*

*Enfin, le tribunal n'a pas relevé le fait que le bruit du trafic aérien, fort dérangeant dans ce village, commence en tout cas une demi-heure avant la sonnerie annulée...*

### *2. Modification juridique des sonneries et imposition de mesures architecturales dans l'aménagement de la chambre des cloches, dans le cas de la paroisse réformée de Würenlos (AG)*

Le tribunal administratif du canton d'Argovie a dû se prononcer sur un recours de la paroisse contre une décision du département cantonal des travaux publics. Ce dernier, suite à des plaintes de plusieurs riverains de l'église réformée, ordonna non seulement un important assainissement acoustique de la chambre des cloches, mais encore une réduction massive des sonneries.

La paroisse avait été d'accord avec le conseil communal pour supprimer, sans compensation, la sonnerie matinale de 6h00 les samedis et dimanches ainsi que pour réduire de 15 à 10 minutes la durée des sonneries avant les offices religieux extraordinaires.

En revanche, la paroisse contestait les ordonnances supprimant la sonnerie

### *Anmerkung des Verfassers :*

*Der Buchser Glockenstreit stimmt deshalb besonders nachdenklich, weil die dem Glockenklang erklärtermassen abgeneigte Beschwerdeführerin im Wissen um die örtliche Läutetradition eine Wohnung in unmittelbarer Nähe der Kirche bezog. Dass zudem nur diese eine Person gegen die jahrzehntealte Läuteordnung Sturm lief, wurde durch das Gericht ebensowenig gewürdigt. Nahezu unbeachtet blieb schliesslich auch die Tatsache, dass der im Dorf heftig zu vernehmende Fluglärm mindestens eine halbe Stunde vor der nun annullierten Läutezeit einsetzt...*

### *2. Gerichtliche Änderung der Läuteordnung und Anordnung baulicher Massnahmen in der Glockenstube, dargestellt am Beispiel der reformierten Kirchgemeinde Würenlos (AG)*

Das aargauische Verwaltungsgericht hatte über einen Rekurs der Kirchgemeinde gegen einen Entscheid des kantonalen Baudepartementes zu befinden. Dieses ordnete auf Begehren verschiedener Anwohner der reformierten Kirche nicht nur eine umfassende akustische Sanierung der Glockenstube an, sondern verfügte auch eine massive Einschränkung der Läuteordnung. Die Kirchgemeinde erklärte sich einverstanden mit der bereits vom Gemeinderat verfügten ersatzlosen Streichung des Frühläutens um 06.00 Uhr an Samstagen und Sonntagen sowie der Reduktion der Läutezeiten im Vorfeld ausserordentlicher Gottesdienste von 15 auf 10 Minuten.



matinale de 6h00 aussi les jours ouvrables et exigeant le déclenchement de la frappe des heures de 22h00 à 6h30, ainsi que la suppression de la sonnerie précédant d'une heure les sépultures. Elle s'opposait enfin à la réduction générale des temps de sonneries.

Le tribunal administratif a admis en partie les revendications de la paroisse et annulé la décision du département des travaux publics.

Il a toutefois maintenu la suppression générale de la sonnerie matinale de 6h00, mais est entré dans les vues de la paroisse en ce qui concerne les autres points litigieux. Il ordonna en outre la construction d'abat-sons dans la chambre des cloches.

Mentionnons quelques-uns des longs considérants de ce jugement :

- A cause de la forme particulière de la chambre des cloches ainsi que par la situation de cette dernière par rapport à la maison du plaignant, le bruit des cloches est perçu de façon très intensive dans le lieu d'habitation. En outre, tant le tribunal qu'un expert mandaté sur place ont pu constater que certaines cloches émettent un son particulièrement dur et violent.
- L'église se trouve dans une zone où ne sont tolérées que des émissions "non dérangeantes". La limite d'intensité ne doit donc pas être placée

Die weiteren Anordnungen (Streichung des Frühläutens um 06.00 Uhr auch an Werktagen, Abstellen des Zeitglockenschlages nach 22.00 bis 06.30 Uhr, Wegfall des Zeichenläutens eine Stunde vor Beerdigungen sowie generelle Verkürzung der Läutezeiten) wollte die Beschwerdeführerin dagegen nicht hinnehmen.

Das Verwaltungsgericht hat am 18. November 1988 die entsprechende Beschwerde der Kirchgemeinde teilweise gutgeheissen und den Entscheid des Baudepartements aufgehoben. Es hielt zwar an der generellen ersatzlosen Einstellung des Morgenläutens um 06.00 Uhr fest, folgte der Kirchgemeinde aber in den übrigen Streitpunkten. Zudem ordnete die Gerichtsbehörde den Einbau von Schallfolien in der Glockenstube an. Aus der mehrseitigen Urteilsbegründung seien folgende Erwägungen angeführt :

- Bedingt durch die besondere Gestalt der Glockenstube und deren Lage zum Haus des Beschwerdegegners wird der vom Glockenschlag herrührende Schall im Wohnbereich sehr intensiv wahrgenommen. Zudem gewannen sowohl das Gericht als auch ein beim Augenschein anwesender Sachverständiger den Eindruck, dass gewisse Glocken ausgesprochen hart und wuchtig angeschlagen werden.
- Die Kirche liegt in einer Nutzungszone, in welcher nur "nicht störende" Immissionen zugelassen sind. Die Lärmgrenze darf daher

trop haut. Or, la sonnerie incriminée provoque des émissions sonores qui, objectivement, peuvent déranger fortement le bien-être des riverains.

- Dans ce quartier, aucun autre bruit ne vient troubler le calme des habitants. Celui des avions a été jugulé par l'interdiction de vol de nuit. Sans la sonnerie des cloches, il n'y aurait donc aucune matière à se plaindre de nuisances sonores.
- Des sonneries fréquentes sont un facteur qui peut favoriser l'agacement des habitants du lieu.  
Or, dans ce cas, on constate que le nombre de sonneries existantes représente une densité nettement supérieure à la moyenne.
- La nécessité d'un assainissement étant constatée, il convient de se demander quelles sont les mesures à prendre. La paroisse propose la construction d'abat-sons dans la chambre des cloches. Selon l'appréciation du tribunal administratif, une telle mesure est économiquement supportable et opportune; des expériences montrent que l'on peut ainsi réduire de 5 à 10 décibels les émissions sonores.  
Conjointement avec l'installation de ces abat-sons et compte tenu des intérêts en présence, le tribunal administratif est arrivé à la conclusion qu'il convient de supprimer totalement la sonnerie de 6h00. En effet,

nicht allzu hoch angesetzt werden. Vom betreffenden Geläute gehen hingegen Schallimmissionen aus, die - objektiv betrachtet - das Wohlbefinden der Anwohner erheblich stören können.

- Eine ins Gewicht fallende Lärmvorbelastung besteht im fraglichen Gebiet nicht. Der Fluglärm wird durch das Nachtflugverbot in Grenzen gehalten. Ohne das Geläute bestünde somit kein Anlass zu Immissionsklagen.
- Die Häufigkeit des Geläuts ist ein für die Einstellung der Betroffenen zum Lärm mitbestimmender Faktor. Deshalb kommt dem Umstand einige Bedeutung zu, dass die bestehende Läuteordnung eine wohl überdurchschnittliche Dichte aufweist.
- Nachdem die Sanierungsbedürftigkeit gegeben ist, stellt sich die Frage nach den Sanierungsmassnahmen. Die Kirchgemeinde schlägt den Einbau von Schallfolien in die Fensteröffnungen der Glockenstube vor. Nach Auffassung des Verwaltungsgerichts ist eine solche Massnahme sowohl wirtschaftlich tragbar als auch zweckmässig; aufgrund von Erfahrungen kann damit eine Lärmreduktion um 5 bis 10 Dezibel erreicht werden. Zusätzlich zum Einbau von Schallfolien ist das Betzeitläuten um 06.00 Uhr generell einzustellen. Das Verwaltungsgericht gelangt aufgrund einer Interessen-

une sonnerie de 5 min à cette heure matinale peut représenter un dérangement sensible pour les riverains; celui qui dort encore à cette heure sera réveillé. On peut s'attendre à ce qu'une paroisse tienne compte de ce fait, même si on reconnaît qu'une sonnerie à l'heure de la prière, dans une commune typiquement campagnarde, est justifiée, car elle revêt encore un sens.

La première instance a décidé de supprimer la sonnerie des heures nocturnes, le plaignant faisant valoir qu'il se réveillait régulièrement lorsque sonnait minuit et qu'il éprouvait cela comme le plus grave désagrément.

Savoir si selon la façon de voir actuelle, cette affirmation est justifiée et comment il faut l'apprécier ne joue ici aucun rôle déterminant.

La situation future, après l'installation des abat-sons, sera, elle, bien plus relevante. Si les effets sont positifs, la sonnerie de minuit devra être supportable même pour un riverain de sensibilité moyenne.

Le tribunal considère une correction générale de la durée des sonneries comme disproportionnée, bien que, dans le cas de cette paroisse, le nombre des sonneries atteint déjà la limite tolérable supérieure.

abwägung zu diesem Ergebnis. Ein fünfminütiges Dauerläuten zu dieser frühen Tageszeit kann für die Anwohner eine erhebliche Störung bedeuten; wer dann noch schläft, wird geweckt. Soviel Rücksichtnahme ist einer Kirchgemeinde zuzumuten, auch wenn durchaus anerkannt sei, dass das Betzeitläuten heute noch - etwa in einer typischen Landgemeinde - seinen Sinn und seine Berechtigung hat.

Die Vorinstanz hat angeordnet, den nächtlichen Zeitglockenschlag abzustellen. Der als Beschwerdegegner auftretende Anwohner macht geltend, er wache beim mitternächtlichen Stundenschlag regelmässig auf; dies empfinde er als die schlimmste Störung. Ob diese Behauptung aus heutiger Sicht zutrifft und wie sie zu werten ist, spielt keine entscheidende Rolle.

Massgebend ist vielmehr, wie sich die Verhältnisse nach dem Einbau der Schallfolien darbieten werden. Bei positiver Wirkung muss der mitternächtliche Stundenschlag dann selbst für einen durchschnittlich sensiblen Anwohner noch erträglich sein.

Eine generelle Korrektur der Läutedauer erscheint dem Gericht im ganzen betrachtet als unverhältnismässig, obschon die Läuteordnung der Kirchgemeinde wohl an der oberen Grenze liegt.

#### *Note de l'auteur :*

*D'après les renseignements pris auprès de la fonderie de cloches H. Rüetschi AG, l'installation d'abat-sons et le remplace-*

#### *Nachtrag des Verfassers :*

*Gemäss Auskunft der Glockengiesserei H. Rüetschi AG, Aarau, konnte nach dem Einbau von Schallfolien und der*

*ment simultané des battants existants a permis une nette amélioration qui va dans le sens de ce qu'exigeait le tribunal. Des années de litige ont ainsi trouvé un dénouement heureux pour les deux parties.*

*gleichzeitigen Ersetzung der bestehenden Klöppel eine merkliche Verbesserung der Situation im Sinne der gerichtlichen Anordnungen festgestellt werden. Die jahrelangen Auseinandersetzungen fanden dadurch einen befriedigenden Abschluss.*

En résumé, on semble pouvoir constater que les sonneries de cloches trouvent en la jurisprudence helvétique un arbitre bienveillant. Le fait que le tribunal fédéral - les cloches de bétail mises à part - n'ait pas encore été saisi de litiges campanaires peut nous rassurer, à une époque où les sonneries de bronze sont de plus en plus la proie des chasseurs de bruits.

Impuissants face aux nuisances sonores acceptées et imposées par la société, ceux qui appellent Dieu aux sons de leurs cloches se trouvent être une cible facile, eux qui demeurent sans appuis humains devant les hommes.

Zusammenfassend glaubt man feststellen zu können, dass das Glockengeläute in der schweizerischen Rechtsprechung eine faire Schiedsrichterin weiss, wenn auch das Bundesgericht in dieser Sache - sieht man einmal von Viehglocken ab - noch nie zu befinden hatte. Dies mag angesichts der Tatsache versöhnlich stimmen, dass Glockenklänge zunehmend ins Visier lärmgeplagter Zeitgenossen geraten.

In der Ohnmacht gegenüber gesellschaftlich akzeptierten Lärmformen erweisen sich die Rufer Gottes, welche sich nicht auf eine mächtige Lobby abstützen können, als dankbare Zielscheibe.

(Traduction F. R.)

Stefan Mittl

\* \* \*